Qidassie Presentation

This Qidassie (Chant) presentation includes the most frequently used chants (the Sirate Qidassie and Qidassie Hawariat) in three languages – Geez, Tigrigna and English.

Its main objective is to train the public Geez chants and to assist the public participate during Qidassie.
System Requirements

- GeezWord software
- Windows XP, Vista
- MS PowerPoint
Sponsor Foundation

The Qidassie PowerPoint presentation was sponsored by Abbysinian Liturgical Chant Preservation Foundation which is dedicated to the preservation of Ge'ez chants.
Objectives of Foundation

The main objectives of the Foundation are:

- To preserve the Geez chants using modern digital technology.
- To research and develop chant tutorials and training tools.
CONTACT

To receive a copy of the Kidassie presentation, please contact:

Contact: Yemane Russom
Email: geezword@geezsoft.com
Website: www.geezsoft.com.
Tel. 713-660-9913
ማርያም ከች

ማስንድን ያለት፣ ጥሪ ፲፪፣ ፲፱፻፺፱
Priest: How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and overshadow and hallow this sacrifice. In quietness and in fear we stand up and pray that the peace of God be with me and with all of you.

People: Amen
People: Peace be unto you, our mother, O honorable church. Thy walls are embroidered with Topaz. Peace be unto, our mother, O honorable church. (2-73)
The cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and had the heavens embroidered with stars. (2-74)
Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath (2-75)
**People**: Hallieluia! If there be any one of the faithful that hath entered the church at the time of Mass and hath not heard the holy scriptures and has not waited until they finish the prayer of the Mass (3-3).
And hath not received the holy communion, let him be driven out of the church, for he hath violated the law of God, and disdained to stand before the heavenly King, (3-3)
ntag ዶጋ ወመንፈስ፣ ከመዝ መሐረኝ ከዋርያት እባልብል። (፫-፫)

nguse sga wemenfes kemez meharune hawaryat beabtlisomu

the King of Body and Spirit. This the Apostles have taught us in their cannons. (3-3)
(together) Halleluia, Joseph and Nicodemus wrapped with linen cloths Jesus who rose from the dead in wondrous fashion. (3-4)
Together: Thou art the pot of pure gold wherein is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world. (3-8)
ורות: קברק אַגְזִיּאֵבְהַיֵירוֹ אֵב אַהַזְיֵי עָלֶם אוֹמָלָקְנֶה" (３-２０)

Kahn: buruk egziabhier ab ahazie kwlu alemaalakne

Priest: Blessed be the Lord, Almighty Father, our God. (３-２０)

People: Amen.
Kahn: weburuk weld wahd egziene eyesus krstos medhanine

Priest: And blessed be the only Son, our Lord and our Savior Jesus Christ. (3-20)

People: Amen.
ወቡሩክ መንፈስ እና ዮርረ ወያገኝ የእርስ የስራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሔ ኵልነ። (3-20)

Kahn: weburuk menfes qdus Peraqlitos metsni wementshie kwlne

Priest: And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all. (3-20)

አ葫ም፡ እመን

People: Amen.
Kahn: buruk egziabhier ab ahazie kwlu alem amlakne

Priest: Blessed be the Lord, Almighty Father, our God. (3-20)

People: Amen.
Priest: And blessed be the only Son, our Lord and our Savior Jesus Christ. (3-20)

People: Amen.
Priest: And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all. (3-20)

People: Amen.
People: Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times. Both now and ever and world without end. Amen
Kahn: tselyu abewye weahewye laelieye welaele zntu meswaet

Priest: My fathers an my brothers, pray for me and for this sacrifice. (3-22)
ueshe hush: ከአሸልሸር ዓሸማት ከላሸ
ከላከሱ ባለወቀያ መስዋወቃለ ወቅርባነ ከፅፋ ከፅፋ (ፃ-፭ፅ)

Nifke kahn: egziabhier ysmaeke kwlo zesealke weytwekef meswaeteke wequrbanke

Asst. Priest: May God hear thee in all that thou has asked and accept thy sacrifice and offering like the sacrifice of (3-23)
Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the First-born. (3-23)
Kahn: weybelu kwlomu abune zebesemayat 3-23)

Priest: The Lord’s Prayer.
Our Father ☺.
አለሰ እስከ የእን ሙስ ከስፋ ይታል የእን ከስፋ ይታል መንፈስ ያስፋ ከስፋ። (3-26)

Kahn: ahadu ab qdus : ahadu weld qdus: ahadu wetu menfes qdus

Priest: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. (3-26)
የአሁኔ እስ ያስኬኝ እስ ያስኬኝ እስ ያስኬኝ በአማን ወልድ ቅዱስ። በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ። (ሆን-
ሆን)

Hizb: beaman ab qdus: beaman weld qdus: beaman wetu menfes qdus

People: Truly the Father is holy, truly the Son is holy, truly the Holy Spirit is holy. (3-27)
Kahn: sebhwo leegziabhier kwlkmu ahzab

People: Praise the Lord, all ye nations. (3-28)
Hizb: weysiebhwwo kwلومu hzb

People: And praise, all ye people.

Kahn: esme tsenat mhretu laeliene

People: For his merciful kindness is great toward us. (3-28)
People: And the Truth of the Lord endureth forever. (3-28)
Priest: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. (3-29)

(Shall repeat his words)
Kahn: yeziieni wezelfeni welealeme alem amien halie luya

Priest: Both now and ever and world without end. Amen. (3-29-2)

People:- (Shall repeat his words)
Diyaqon: tensu letselot

Deacon: Stand up for prayer.

Hizb: egzio tesahalene

People: Lord have mercy upon us.

(3-30)
Priest: Peace be unto you all.

People: And with Thy spirit. (3-30)
Kahn: neakwto legebarie senayat laeliene egziabhier mehari 

The Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.

Priest: We give thanks unto the doer of good things unto us, the Merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savoir Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, (3-31)
He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.
Deacon: Pray (3-33)
for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.
 patiënt, hadda, chelchelch, weyntsWoman and  men:  let the Lord have compassion on us and be merciful to us and receive prayer supplication from his saint on our behalf (3-35)

Deacon:  Entreat ye and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer supplication from his saint on our behalf (3-35)
according to what is expedient at all times, so that he may make us met to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins. (3-35)
 كالغي: ከርያላይሶን (3-36)

 Hizb: kiryalayson. (3-36)

 የህን=: ከኢት የሆስ የሆኔ በየለ ወንቱ የስእለከ ወነኀሥሥ ይምነ እምነ ኂሩትከ ኦ መፍቅሬ ሰብእ ሃበነ ከም ከፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኵሎ መዋዕለ ከይወትነ...

 Kahn=: beente zentu nseleke wenehess emne hirutke o mefqrie sebe habene kem nfetsm zate elet qdste kwlo mewaele hywet % (3-37)
● ከፍቅ ዲያቀን፡ ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፵)

● Nifke Diyaqon: tensu letselot

● Ass Deacon: Stand up for prayer.

● እናወ፡ እግዚኦ ተሣሀለነ።

● Hizb: egzio tesehalene

● People: Lord have mercy upon us.
  (3-40)
Nifke Kahin: selam lekwlmu

Asst. Priest: Peace be unto you all.

People: And with Thy spirit. (3-40)
And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, (3-41)
a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.
Nifke Diyaqon: tselyu beente ele yabewu mebae

Asst. Deacon: Pray for them who bring an oblation. (3-42)
 сахበ፡ የጉክና መስከረም እየነ መስከረም መስከረም እየነ እንኩ መስከረም መስከረም እየነ እንኩ መስከረም እየነ እንኩ መስከረም እየነ እንኩ መስከረም እየነ እንኩ መስጮች ያስፈጣጌቸው። (9-54)

**Hizb:** tewekef mebaomu leahaw wetewekef mebaon leahet leneni tewekef mebaane weqwrbanene

**People:** Accept the oblation of our brethren, accept the oblation of our sisters, and ours also accept, our oblation and our offering. (3-43)
Asst. Priest: Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to (3-44)
give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one; let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
Deacon: ይወልት ተንሥኡ። ጠ-ፋዉ;

Diyaqon: tensu letselot

Deacon: Stand up for prayer.

ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ።

Hizb: እግዚኦ ተሣሃለነ።

Hizb: egzio tesalene

People: Lord have mercy upon us.

(3-45)
Priest: Peace be unto you all.

People: And with Thy spirit. (3-45)
Kahn: memhrie eyesus krstos hoy keqedamawi ab gar ṭem-ma-alt (3-46)

(The prayer of Oblation,

Priest O my Master Jesus Christ, co-eternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art the bread of life which didst come down from heaven, and didst foretell that (3-46)
Thou wouldest be the Lamb without Spot for the life of the world. We now pray and beseech of Thine excellent goodness, O lover of man, make Thy face to shine upon this bread, and upon this cup, which we have set upon this spiritual ark of Thine:
Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse them both. And change this bread to become Thy pure body, and what is mingled in this cup to become Thy precious blood, let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.
Thou art the King of usual, Christ our God, and to Thee we send up high praise and glory and worship, with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.
Deacon: This is the order of our fathers the Apostles: Let none Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body. (3-53)
Diyaqon: sgdu leegziabhir befrhat

Deacon: Worship the Lord with fear. (3-54)

Hizb: qdmieke egzio nsegd wensiebhake

People: Before thee, Lord we worship, and Thee do we glorify. (3-55)
Prayer of (The Absolution of the son)

Master r, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and (3-56)
pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: what so ever man's sins ye remit they are remitted unto them, and what so ever sins ye retain they are retained: Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests;
office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters,
and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy, break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart,
whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.
Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy, break and sever all the bonds of our sins,
whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knows the feebleness of man.
O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.
O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good. heavenly Father, and Holy Spirit, the life giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.
May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the
mouts of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr:

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with thy good heavenly Father,
and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen. May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself thy poor servant, be absolved and set free
and cleansed out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the
mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil: and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius,
and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonia's and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor and out of the mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop, and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor,
O may they be absolved and set free, and out of the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity, mother of God, the new loom; for Thy holy name is blessed and full of glory, O holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.
Deacon: For the peace holy things we beseech, that God may grant us peace through His Mercy (3-66)
For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity. For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the Communion of the Holy Spirit. For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation For the holy prophets we beseech, that God may number us with them.
For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, apportion unto us a lot with them.

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.
For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them high unto Him in holiness, and remember their labor and their love.
For the assistant deacons and the anagnosts and the singers we beseech, that God grant them to perfect the diligence of their faith. For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labor.
For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.
For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor. For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity,
and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor. For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their rewards through patience. For the laity and faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.
For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

For our leaders we beseech, that God may vouchsafe them much peace in their days.
For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of His wisdom and His fear. For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.
For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace. For the hungry and the thirsty we beseech, that God should grant them their daily food.
For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation.

For the captives, we beseech, that God may restore them to their county in peace. For those who were sent away we beseech, that God should grant them complete reward for their labor.
❖ For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

❖ For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.
For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God cherish not anger against them, but grant them rest and relief from His wrath.

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.
For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.
And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw high and ask God to accept our prayers according to His will. For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation.
For the captives, we beseech, that God may restore them to their county in peace. For those who were sent away we beseech, that God should grant them complete reward for their labor. For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.
Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, gloring in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.
Diyaqon: tensiu letselot

Deacon: Stand up for prayer.

People: Lord have mercy upon us.

(3-128)
kahn: selam lekwilkmu

Priest: Peace be unto you all.

People: And with Thy spirit. (3-118)
Priest: Let's worship. (3 times) (3-119)

People: The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one.
Priest: Peace be unto Thee. (3-120)

Priest: Ask for us.

Hizb: Dngel Mariyam weladite amlak

People: Virgin Mary, Mother of God. (3-121)
Priest: Thou art. (3-122)
People: The golden censer which didst bear the coal of fire which the blessed took from the sanctuary, (3-122-2)
and which forgiveth sin and blotteth out error, who is God's Word that was made man from thee, who offered Himself to his Father for incense and an acceptable sacrifice (3:12? 2?)}
We worship Thee, Christ, with thy good heavenly Father and Thy Holy Spirit, the life-giver, for Thou didst come and save us. (3-122-2)
የህን፡ እን ወስስን ከኩሊ ዬክው ይታሸባ መባለ ከላሸበት ውስጥ ከላሸበት ከሚለት ከር ጉትል እና ይታሸባ ከር።

kahn፡ boa melak hebieha weqome qdmieha weybiela tefeshi tefeshi tefeshi o mlete tsega

Priest: The angel went in unto her and stood in front of her and said to her: Rejoice, rejoice, rejoice, Thou that art full of grace. (3-128)
People: The Lord is with thee.

Priest: Blessed art Thou among women. (3-128)
People: And blessed is the fruit of thy womb. (3-128)
 ከሸ፣ ከእሉ እና የሆ ከጠቀም መልካም。“ (ቃ-ቃወ)  kahn፡ seali lene hebe krstos weldki  Priest: Pray for us to Christ Thy son.  ከሸ፣ ከሸ እና የሆ ከጠቀም መልካም”  Hizb፡ keme ysrey lene hatawine  People: To forgive us our sins. (3-128)
胚序:

Deacon: Stand up for prayer.

Hizb: egzio tesalene

People: Lord have mercy upon us.
Priest: Peace be unto you all.

People: And with Thy spirit. (3-131)
People: Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times. Both now and ever and world without end. Amen
The reading of St. Paul's Message..
- ከክሱን: ከፋና ወቅር እውሉስ ከም መልእክት ውሳኔ ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ አክሊለ (3-137)

- Hizb: qdus hawarya Pawlos senaye melekt fewasie duyan zenesaekte aklile

- People: Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, (3-137)
ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of His mercies and in His pity for his Holy name's sake. (3-137)
ʼeʼe ለወ ለጋልት።

Diyaqon: tensue letselot

Deacon: Stand up for prayer.

Hizb: egzio tesalene

People: Lord have mercy upon us.

(3-138)
 сентя: ሲጯም ብለትኳራት ነው። (ጕ-ቋንት)

 kahn: selam lekwelkm

 Priest: Peace be unto you all.

 ከላቂን: የጉል ያማረ቎ች

 Hizb: msle menfeslke

 People: And with Thy spirit. (3-138)
O my brethren, love not the world neither the things that are in the world. The world passeth away and the lust thereof, for all is passing.
People: Holy con substantial Trinity, preserve our congregation for Thy holy elect disciples' sake: comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's sake. (3-143)
Deacon: Stand up for prayer.

People: Lord have mercy upon us.

(3-144)
Priest: Peace be unto you all.

People: And with Thy spirit. (3-144)
የነበ እፋወንት
ና ከ______ ቅ ከ______
After the reading of verses from the book of Acts, the reader shall say the following.

- Full the great and exalted is the word of God, and it hath increased in the holy church, and many are they that believe in out Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen (3-149)
앜ሬዝብ፡ ዴዱስ ዴዱስ ዴዱስ አንተ አምላክ ከወን እንባ የሌሎቸው (ፌ-ፅና)

❖ Hizb፡ qdus qdus qdus ante amlak ab ahazie kwlu

❖ People: (3-150)
People: Holy Holy Holy art Thou, only-begotten Son, who art the Word of the living Father. (3-150)
Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who knowst all things. (3-150)
Diyaqon: tensue letselaot

Deacon: Stand up for prayer.

People: Lord have mercy upon us. (3-153)
(fmt: ኢትዮጵያ የአክتحكمitations (3-153))

kahn: selam lekwilkmu

Priest: Peace be unto you all.

Hizb: msle menfeske

People: And with Thy spirit. (3-153)
የአሁን፡ ወውስተበቍዐከ ከመ ትዘከራ እቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን...

kahn: nseleke wenastebeqwake keme tzekera leqdst ahati biete krstiyan %。

Priest: We pray and beseech Thee that Thou rememberest the one holy church %. (3-154)
የሳባት ከወሓት ይበሉ፡ ከምዚ ይበሉ፡

ካህናት፡ የሚውእቱ ወዝውእቱ እና ዕጣን ኅሩይ ወዝውእቱ ዉእፍ ይህ ዜሬት ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ

kahnat: zwetu gizie barkot wezwetu gizie etan hruy gizie sebhotu lemedhananine mefqerie sebe krstos

Priests: This the time of blessing:
this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ
**Priests:** This the time of blessing: this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ. (3-160)
ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እስመ ማወ.PNG
ዘውስተ ከርሣ ዘይትሜዐዝ እምኵሉ ዕጣን ዘወለደት永久 (3-161)

Hizb: etan yeti maryam etan wetu esme zewste kersa zeytmieaz emkwlu etan zeweledeto metsa weadhenene

Priest: Mary is the incense, and the incense is He, because He who was in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us. (3-161)
**Priest**: The fragrant ointment is Jesus Christ. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins. (3-162)
**Priest:** To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary. (3-163)
**Priest**: To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings. (3-164)
ልዘብ፡ ለአቡነ ጴጥሮስ ወድንግልና ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ዮእቱ ብርሃና ለቤተ ዀረፋ እስከ የስማን የስማ እስከ የስማ እስከ የስማ እስከ የስማ (3-165)

Hizb: tewhbo merahut leabune Pietros wednglna leyohans wemelekt leabune Pawlos esme wetu brhana lebiete krstiyan

People: To our father Peter were given the keys, and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for her was the light of the church. (3-165)
Priest: The fragrant ointment is Mary, for He that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her. (3-166)
People: In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He decked her to be a tabernacle for the habitation of His beloved Son. (3-167)
Priest: To Moses was given the law, and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense. (3-168)
**Hizb:** debtera sme gebrwa bekeme negere egzie wearon kahn bemaekela yearg etane hruye

**People:** They made a tabernacle of Testimony according to word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up. (3-169)
Behibret: surafiel ysegdu lotu wekirubiel ysiebhwo ytserhu enze yblu

Together: The seraphim worship him, and cherubim praise him and cry saying:(3-170)
Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. (3-171)
Thou art the incense, O our savior, For Thou didst come and save us. Have mercy upon us. (3-172)
From Easter till the day of Pentecost the following should be said.
Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave. (3 times) (3-173)
 ከወን: እምራት (፩-፻፭፬)
 kahn: kidus
 Priest: Holy. (3-174)
Priest: God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord. (3-175)
People: God, holy Mighty, Holy Living (Immortal) who was born from The holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord. (Kidan-2)
Holy God, Holy Mighty, Holy Living (Immortal) who was baptized in Jordan and crucified On The tree of the cross, have mercy upon us, Lord. (Kidan-2)

qdus egziabhier qdus hayal qdus hyaw zeiymewt zetetemqe beyordanos. teseqle dibe etse mesqel tesahelene egzio

Holy God, Holy Mighty, Holy Living (Immortal) who was baptized in Jordan and crucified On The tree of the cross, have mercy upon us, Lord. (Kidan-2)
On The tree of the cross, have mercy upon us, Lord.
Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal, who didst rise from the dead on the third day, ascend into heaven in glory, sit at the Right hand of thy Father (Kidan-2)
and again will come in glory to judge the quick and the dead, have mercy upon us, Lord. (Kidan-2)
 Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen and Amen, so be it, so be it. (Kidan-2)
Behibret: qdus slus egziabhier hyaw tesahalene

Together: O Holy Trinity, living God Have mercy on us. (Kidan-2)
 manhã እር ከሆከላሆች የሆሉ የፋንስት። (ኩኅ-ዕዏ)

kahn: tsega zeegziabhier yehalu msliemku

Priest: The grace of God be with you. (Kidan-2)
Hizb: msle menfeske

People: And with Thy spirit.

Priest: Let us glorify our God.

(Kidan-2)
Hizb: rtue ydelu

People: It is right, it is just.

Priest: Strengthen the thought of your heart. (Kidan-2)
People: We lift them unto the Lord Our God. Our Father who art in Heaven. Our Father who art in Heaven, lead us not into temptation. (Kidan-2)
Priest: O God the Father Prayer of the Covenant

People: Oh we thank Thee. (Kidan-2)
Prayer of the Covenant

Priest: O Lord, Jesus Christ

People: Oh Lord, we praise Thee.

(Kidan-2)
Prayer of the Covenant.

Priest: Thrice over

People: Amen. (Kidan-2)
**People:** Our Father in heaven, Hallowed be Your name. Your kingdom come. Your Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as We forgive our debtors. And do not lead us into temptation, but deliver us from the evil One. For Yours is the kingdom and the Power and the glory forever. Amen.
Kidan beserk

When the service is in the afternoon.

 Priest: The grace of God be with You. (Kidan-2)
People: And with Thy spirit.

Priest: Give ye thanks unto our lord.

People: It is right, it is just. (Kidan-2)
Kahn: leke leab zeiymasn

**Priest:** *O immortal Father* Prayer of the Covenant

Hizb: nsiebhacke egzio

**People:** Oh, we thank you Thee (Kidan-3)
Priest: We praise Thee, O Lord.

People: We praise Thee, O Lord.
Kahin: leke zeemlbne wdasie

Priest: Amen. (Kidan-2)
People: O! my Lady Mary, With the salutation of Gabriel the Angel, greetings to thee. You are virgin in body and soul. Greetings to thee, Mother of God of Hosts. Blessed are thou among Women and blessed is the fruit of thy Womb. O! full of grace, rejoice, for God is with thee. Pray and beseech your beloved Son, Jesus Christ that He may forgive our sins. Amen.
People: O Holy Trinity, pity us, O Holy Trinity, spare us, O Holy Trinity, have mercy upon us. (3-175)
Priest: Rejoice, rejoice, rejoice, O Virgin Mary, full of grace. (3-176)
Hizb: egziabhiher mslieki

People: The Lord is with thee. (3-176)
Priest: Intercede and pray to thy beloved Son;

People: That he may forgive us our sins. (3-176)
People: Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times. Both now and ever and world without end. Amen
Diyaqon: tensu letselot

Deacon: Stand up for prayer.

People: Lord have mercy upon us.
Priest: Peace be unto you all.

People: And with Thy spirit. (3-178)
Priest: O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, (3-179)
and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them, but You, blessed are Your eyes that have seen and you ears that have heard, Do Thou make us also like them meet to hear and to do the word of Thy Holy Gospel through the prayer of the saints.
Diyaqon: tselyu beente wengiel qdus
Deacon: Pray for the Holy Gospel.

Hizb: yresyene dlwane lese mia wengiel qdus
People: May He make us meet to hear the Holy Gospel. (3-181)
kahn: abietu kante zend yemnshawn bemnlemnbetna bemntselybet  (1-182)

Priest: Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of Thee.  (3-182)
፲ያቆን ወንጌል፡ ዲያቆን ከን መዝሙር ዳዊት ናይ ዕለቱ ዚግባእ ፈሊጡ፡ ከን ይዘምር፡ ሕዝቢ ድማ ያ ጊዘ ይዘምሩ። (፫ - ዲ)
Diyaqon: halie luya qumu weatsmu wengiele qduse zienahu leegziene wemedhananine eyesus krstos

Deacon: Halleluiah, stand up and hearken to the Holy Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ. (3-189)
Priest: The Lord be with you all.

People: And with Thy spirit. (3-190)
Priest: The holy gospel which Matthew proclaimed the Word of the Son of God. (Or Mark, or Luke, or John) (3-191)
people: Glory be to Thee, Christ my Lord and my God, at all times. (3-192)
**Hizb:** tefeshu beegziabhiher zeredane weyebbu leamlake yaeqob nsu mezmure wehabu kebero

**People:** Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, (3-192)
People: the pleasant harp with the psaltery. (3-192-4)
During the fast period "Sing aloud":

- በወንጌል መራሕከነ መባኝት የአካባ ከአስተ ከፍላትን ከስካት እክ።
  (ቁ-፱ኽ፭-፭፫)

- bewengiel merahkene webenebiyat nazezkene zelelike aqrebkene sbhat leke

- Thou hast guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto thee. Glory be to Thee. (3-192-4)
People: We believe in the very Father, We believe in the very Son, and we believe in the very Holy Spirit, we believe in their unchangeable Trinity. (3-213)
People: Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying; Holy Holy Holy art Thou God, Father, Son and the Holy Spirit. (3-214)
አበባ ይመስለከ እምነ ያስልክት እግዚኦ አንተ
ውእቱ ዘትገብር መንክረ አርአይኮም ለሕዝብከ ኃይለከ
ወአድኀንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ። (፫-፫፲፭)

**Hizb:** menu ymesleke emne amalkt egzio ante wetu zetgebr menkre araykomu lehzbke hayleke weadhenkomu lehzbke bemezraetke

**People:** Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, for this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us. and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. (3-215)
Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. (3-215)
For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us. (3-215)
People: In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, (3-216)
and we held his glory, the glory as of the only begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted. (3-216)
ኢትዮጵያ እስከ ፈቑ ያለ እስከተማና ከያዘ ከኢትዮጵያ ያህል ይግባእ። ከክር ይግባእ (ር-ዉንወን)
People: We believe in the work of the Holy Gospel. (3-218)
Priest: After the reading of the gospel let no one go out of the church, except in urgency, before the distribution of the holy communion, and the benediction of the priest, and the dismissal. (3-219)
Diyaqon: tsau nuse krstiyen

Deacon: Go forth, Ye catechumens. (4-1)
Priest: O Lord our God, for thy love to man which is enxpressible, didst send thy only-begotten Son to the world to bring back unto thee the lost sheep, we beseech Thee, our Master, not to send us back when we offer unto %°. (4-2)
Diyaqon: tensu letselot :
Deacon: Stand up for prayer.
Hizb: egzio tesalene ✝
People: Lord have mercy upon us.
(4-5)
Priest: Peace be unto you all.

People: And with Thy spirit. (4-5)
Priest: Again we beseech the Almighty God, the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, we ask and entreat of Thy goodness. O lover of man, remember, Lord, the peace of the one holy apostolic church which reacheth from one end of the world to the other. (4-6)
Diyaqon: Pray for the peace of the one holy apostolic church orthodox in the Lord. (4-8)
Priest: All the people and the whole flock bless Thou, all the peace that is from heaven send Thou into the hearts of us all and vouchsafe us the safety of our life therein. % (4-9)
**አሱበ:** ከርያላይሶን (፬-፲፫)

**Diyaqon:** kirayalayson

**People:** Kyrie eleison. (4-13)

**አሱበ:** እግዚኦ ተሣህለነ

**Hizb:** egzio tesahalene

**People:** Lord have mercy upon us. (4-14)
Priest: Peace be unto you all.

People: And with Thy spirit.
Asst. Priest: Lord our God almighty, we pray and beseech Thee for our blessed archbishop.
Deacon nifik: tselyu beente liqne rese liqane PaPasat aba _______ zehagere abay Ertra %.
Asst. Priest: Lord our God almighty, we pray and beseech Thee for our blessed archbishop.
Diyaqon: tensu letselot
Deacon: Stand up for prayer.

People: Lord have mercy upon us.
(4-22)
Priest: Peace be unto you all.

People: And with Thy spirit. (4-22)
Priest: And again we make our supplication to the Almighty God, the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, we ask and entreat of They goodness, O lover of man. Remember, Lord, our congregation; bless them. (4-23)
Deacon: Pray for this holy church and our congregation therein. (4-25)

Hizb: mahberene bark eqeb beselam

People: Bless our congregation and keep them in peace. (4-26)
Priest: Grant that they may be Thine that without slothfulness or hindrance they may do Thy holy and blessed will, a house of prayer, a house of purity. 

% (4-27)
Deacon: Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith. (4-31)
ወልደነጎድጓድ፣ ኣብ ዳጋደሰሉ ግዜ ናይ ሐዋርያት እውክንዮ ኩላትና ንበል።
Hizb: neamn beahadu amlak gebarie kwlu ftret ab leegziene weamlakne wemedhanine

People: We believe in one God, maker of all creation. Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ (4-33)
because his nature is unsearchable.
As we have before declared, he is Without beginning and without end, but He is ever living, and He has light which is never extinguished and He can never be approached. (4-34)
He cannot be known, but we know Him perfectly through the law and the prophets, that He is almighty and has authority over all the creation. (4-35)
He is not two or three and no addition can be made to Him; but He is only one, living for ever, because He is not hidden that (4-35)
One God, Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, who was begotten before the creation of the world, the only-begotten Son, coequal with Him creator of all the hosts, the principalities and the dominions; (4-36)
Who in the last days was pleased to become man, and look flesh from our Lady Mary, the only Virgin without the seed of man, and grew like men yet without sin or evil; neither was guile found in his mouth. (4-37)
Then He suffered, died in the flesh, rose from on the third day, ascended unto heaven to the Father who sent Him, sat down at the right hand of power, (4-38)
sent to us the Paraclete, the Holy Spirit, who proceedeth from the Father, and saved all the world, and who is co-eternal with the Father and the Son. (4-38)
We say further that all the creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and holy in all. (4-39)
And we say that marriage is pure, and childbirth is undefiled, because God created Adam and Eve to multiply. We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body. (4-40)
We repudiate all the words of heretics and all schisms and transgression of the law, because they are for us impure. (4-41)
We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sinners; and in the day of judgment, when every one will be recompensed according to his deeds. (4-42)
We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of His incarnation, but He is God, the Word who truly became man, and reconciled to God being the High-priest of the Father. (4-43)
Henceforth let us not be circumcised like the Jews. We know that He who had to fulfill the law and the prophets has already come. (4-44)
To Him, for those coming all people looked forward. Jesus Christ, who is descended from Judah, from the root of Jesse. (4-45)
(አስተ-)ለቱ ከክካት ብክርት በወልእ እየሱ ወአኮቴት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ዓለም አሜን። (፫-፫፫)

( bezema) lotu sbhat weakotiet ebey webarkot wdasie wemahliet yezieni wezelfeni welealeme alem amien

whose government us upon his shoulder: to Him be glory, thanks giving, greatness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen. (4-45)
The Prayer of Faith

**People:** We Believe in one God the Father Almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible. (Seles-1)
ከክ በርሃን ከተረክበ ብርሃን፡ ካክ ሓቀኛ እምላኽ ዝተረኽበ እምላኽ፡ ዝተወልደ እምበር ዘይኮነ፡ ብመለኮቱ ምስ ኣብ ማዕረ ዝኾነ።

(ሠለ-፫ እ-ን)
By whom all things were made, and Without Him was not anything in heaven or earth made: (Seles-4)
By whom all things were made, and Without Him was not anything in heaven or earth made: (Seles-4)
Who for us men and for our salivation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary. (Seles-5)
 Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffered, died, was buried and rose from the dead on the third day as was written in the holy scriptures: (Seles-6)
Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of His Father and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign. (Seles-7)
And we believe in the Holy Spirit, the life-giving God, who proceedeth from the Father; we worship and glorify Him with the Father and the Son; who spoke by the prophets; (Seles-8)
And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and (Seles-9)
and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world without end. Amen!(Seles-10)
Priest: He that is pure let him receive of the oblation and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angels. Who so hath revenge in his heart who so hath in him strange thoughts and fornications let him not draw nigh. (Ὅ -46)
Priest: As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity. (6-47)
Deacon: If there be any who disdains this word of priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let hem know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, (✝-48)
and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin. (ח -48)
Priest: O my Lord the God, author of the law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh, make me meet to be added to Thy holy servants who pleased Thee by the beauty of their lives in the days of love and peace:

(ô  -48)
Diyaqon: tensu letselot

Deacon: Stand up for prayer.

People: Lord have mercy upon (瘳 - 52)
ṅubhì: እስወ ከተደሱች (፬-፵፪)

kahn: selam lekwlkmu

Priest: Peace be unto you all

hizb: የስለ መንፈስከ

Hizb: msle menfeske

People: And with Thy spirit. (ወ-52)
Priest: Prayer of Salutation of St. Basil:

Priest: God, great eternal, who didst form a man uncorrupt ๐ (๐ - 53)
አሁለ ከሆኔ ከእርከበን ከአማርኛ የአሱም ከማይሩ ያለበት ከአካል (፬-፪-غضب)

Hizb፡ sbhat leegziabhier besemayat weselam bemdr smretu lesebee

People: Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men. (6 -55-2)
Priest: O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us all and purify us from the corruption and from all excess, % % % % (56-323)
Deacon: Pray for the perfect peace and love. Salute one another with a holy salutation. (6 - 58)
Hizb: krstos amlakne resyene dlwane keme ntamahe bebeynatine beamha qdsat.

People: Christ our God, make us meet to salute one another with a holy salutation. ( Abilities - 59)
የሔጉ የት ከሔጉ የሚቻሉት ይህ ይሽች ምስ የት ማስ ይበሃሃሉ።
 kapsu: ከእት ከስራ ወቅዱስ ወእሮ ከእት ወእሮ ያኩኝ ወወ ያስጋ ገን ከእት%

kahn: beente btsue weqjudus rese liqane PaPasat weiePis qoPosat %。

Priest: For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba
Priest: And to partake without condemnation, of Thy holy immortal heavenly gift, through Jesus Christ. ☩.
Priest: The Lord be with you all.

Hizb: And with Thy spirit. (QH-2)
**Priest**: Give ye thanks unto our God.

**People**: It is right, it is just. (QH-3)
Priest: Lift up your hearts.

People: We have lifted them up unto the Lord our God. (QH-3)
Deacon: For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba (QH-6)
Nifqu kahn: lyu sost yemthon ab weld menfes qdus hoy yemifaqeru yeKrstsos wgenoch yemihonu hzbhn besemayawyanna bemdrawyan bereket bark %.

Asst. Priest, O Holy Trinity, Father And Son and Holy Spirit, bless Thy people, Christians beloved, with blessings Heavenly and earthly% (QH-10)
Diyaqon(nifq): meharomu egzio wetesahalomu leliqane PaPasat PaPasat iePis qoPosat quesawst wediyaqonat wekulomu hzbe krstiyan

Asst. Deacon: Lord Pity and have mercy upon the Patriarchs, archbishops, bishops, priest, deacons and all the Christian people. (QH-22)
Ethiopian: እለከ የላልማ ከረከም ከወደ ከተማ ከሆነው ከትክ ከጠቀም የለሷት የት ከታ መሆን መሆን (፳ታ-
ለሽ)

kahn: leeluni welekwlomu aeref nefsomu wetesahalomu zefenoke emsemay weldeke wste mahtsene maryam

Priest: To these and to all grant rest to their souls and have mercy upon Them. Thy Son whom Thou didst send from heaven to the womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and Thy Son became known by the Holy Spirit. (QH-23)
womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and Thy Son became known by the Holy Spirit. (QH-23)
Diyaqon: ele tnebru tensu

Deacon: Ye that sitting, stand up.
(QH-24)
 Priest: There stand before Thee thousand thousands and ten thousand times then thousand and % (QH-25)
**Diyaqon:** wste tshab netsru

**Deacon:** Look to the east. (QH-26)
Deacon: The holy angels and archangels and Thy honorable beasts, each with six wings. (QH-27)
በክልኤ ክነፊሆም ይከድኑ ገጾሙ ወበክልኤ ክነፊሆም ይከድኑ እግሮሙ ወበክልኤ ክነፊሆም ይከዳኑ አምልንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም። (ቅሐ ሥ፲)

 beklie knefihomu ykednu getsomu webeklie knefihomu ykednu egromu webeklie knefihomu yseru amentsnf eske atsnafe alem

With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet, and with two of their wings they fly from end to end of the world. (QH-27)
With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet
Diyaqon: nnetsr

Deacon: Let us give heed. (QH-28)
**Priest:** And they all constantly hallow and praise Thee, with all them that hallow and praise Thee; receive also our hallowing which we utter unto Thee: Holy Holy Holy perfect Lord of hosts.; (QH-29)
Diyaqon: awsu

Deacon: Answer ye. (QH-31)
People: Holy Holy Holy Holy, Perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Thy glory. (QH-32)
Priest: Truly heaven and earth are full of the holiness of Thy glory Through our Lord and our God and our Savior Jesus Christ Thy holy son. (QH-33)
He came and was born of a virgin that He might fulfill Thy will and make a people for Thee. (QH-33)
People: Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy kingdom, (QH-34)
 bekeme tezekerko lefeyatawi zeyeman enze haloke dibe etse mesqel qdus

as Thou didst remember the thief on the right hand when Thou was on the tree of the Holy Cross. (QH-34)
Priest: He stretched out his hands in the passion, suffering to save the suffers that trust in Him, who was delivered to the passion that (QH-36)
he might destroy death, break the bonds of Satan, tread down hell, lead forth the saints, established a covenant and make known His resurrection. (QH-36)
ديرberapa: ከሆነ ከምቀት ያለው ወይም ተቀጠለosite ከሆነ ከሚለዩ ያለው ጋር (፵ھ-፽፪)

迪亞岡: ansu edewikmu qesawst

Deacon: raise up your hands. (QH-38)
Priest: In the same night in which they betrayed Him He took bread in His holy, blessed and spotless hands; (QH-39)
People: We believe that this is He, truly we believe. (QH-40)
kahn: anqaedewe semaye habieke habe abuhu aekwete bareke wefetete. wewehabomu leeliahu ardainhu weybielomu nsu blu zhbst emariej sgaye wetu lezebeentiakmu ytfietet lehdgete hatiat

Priest: He looked up to heaven toward thee, His Father; gave thanks, blessed and broke; (QH 42)
Hizb: amien amien amien amien neamn wentamen nsiebhake o egziene weamlakne keme zntu wetu beaman neamn

People: Amen Amen Amen: We believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God; that this is He we truly believe. (QH-43)
Priest: And likewise also the cup: giving thanks, blessing it, and hallowing it, He gave it to His disciples, and said unto them, take drink; (QH-44)
this cup is my blood which will be shed on behalf of you as a propitiation for many.
People: Amen Amen Amen: We believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God; that this is He we truly believe. (QH-45)
Priest: And as often as ye do this do it in remembrance of me. (QH-46)
People: We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy resurrection; we believe in Thy ascension and Thy second advent. (QH-47)
 евአፋ ወንትአመነከ ወንስተብቍዜ እ እግዚእነ ወአምላክነ። (ቅሐፋ-
ፌፎ)

nsiebhake wentameneke nseleke wenastebqwake o egziene weamlakne

We glorify Thee, and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O our Lord and God. (QH-47)
Kahn: yezieni egzio nzieker moteke wetnsaieke qdste %.

Priest: Now, Lord, we remember Thy death, and.. (QH-48)
**Hizb:** amien egzio meharene egzio mehakene egzio tesahalene

**People:** Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us. (QH-50)
Diyaqon: With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit. (QH-51)
People: As it was, is and shall be unto generations o generations, world without end. (QH-52)

Hizb: bekeme halo hlwe weyhielu letwlde twld lealeme alem
Priest: Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto Them for sanctification and or filling with the Holy Spirit and (QH-53)
for Strengthening of the true faith, that they may hallow and praise Thee and Thy beloved Son Jesus Christ with Holy Spirit. (QH-53)
እንዳ የ ይችሉ ስላት
(ወ ከወን እራን)
የወለወለም ወለዓለም ዓለም።

People: Repeat his words. Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever. (QH-54)
zelekwlulw alem welealeme alem
heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.
Priest: Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that We may live in Thee for ever. (QH-55)
<kahn> kahmen seega menfes qdus laeliene</kahn>

<Priest>: Send the grace of the Holy Spirit upon us.

<People>: Repeat his words. (QH-56)
Diyaqon: tensu letselot
Deacon: Stand up for prayer.

Hizb: egzio tesahalene
People: Lord have mercy upon us.
(QH-57)
Priest: Peace be unto you all.

People: And with Thy spirit. (QH-57)
Diyaqon: tselyu

Deacon: Pray ye. (QH-60)
People: Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, (QH-60)
And forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. (QH-60)
Priest: Lord, our Almighty God, (QH-61) %.
People: According to Thy mercy, our God, and not according to our sins. (three times) (QH-62)
In succession, they shall all say 3 times:

- The hosts of the angels of the Savior of the World ye ye ye, stand before the Savior of the world. (QH-63)
And encircle the Savior of the world ye ye ye ye even the body and blood And blood of the Savior of the world (QH-64)
ወንብስት የቀረበ ይላለን የአለው የ ወይ ከተማ ከስ-
ቀር ተለው መርሶ። (ቅሐ-፶፫)

wenbtsah qdme getsu lemedhanie
aplem yie yie yie yie beamine ziahu
hawaryat telewu asero

Let us draw nigh the face of the
Savior of the world, In the faith
which is of Him let us submit
ourselves to Christ. (QH-65)
Diyaqon Nifik: arhewu hohate mekwannt (ወላ-ወን)

Asst. Deacon: Open ye the gates, princes. (QH-66)

Diyaqon: ele tqewmu athtu resekmu

Deacon: Ye Who are standing bow you heads. (QH-67)
Priest: Lord eternal, who knows what is hidden and what manifest, Before Thee Thy people have bowed their heads, and unto Thee have Subdued the stubborn hearts of their body; look from Thy worthy dwelling (QH-68)
Place, bless them men and women; incline Thy ear to them and hearken unto heir prayer. Establish them with the strength of Thy right hand, help them and protect them from evil affliction; be a guardian both to their bodies and to their souls; and increase to them, both men and women, Thy faith and the fear of Thy name;
Diyaqon: sgdu leegziabhier befrhat
Deacon: Worship the Lord with fear. (QH-71)

Hizb: qdmieke egzio nsegd wensiebhake
People: Before Thee, Lord, we worship, and Thee do we glorify.
Priest: (Prayer of Pentence)

O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of our soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the mouth of Thy only-begotten son, ☩ (QH-72)
Diyaqon: netsr

Deacon: Give heed. (QH-89)

kahn: qdsat leqdusan

Priest: Holy things for the Holy. (QH-90)
People: One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. (QH-90)
ካህን፡ እግዚአብሔር ምስለ ከልክሙ።

Priest: The Lord be with you all.

Ｐriest: The Lord be with you all.

Hizb: ይግስ መንፈስከ።

Hizb: ይግስ መንፈስከ።

People: And with Thy spirit. (QH-91)
† ከጆች፣ ከወካኝ መስና ከወንድ፣ (41ኇሆ) (ፎቸ-፵፫)
† kahn፡ egzio meharene krstos (41 gize)
† Priest: Lord have compassion upon us O! Christ! (41 times) (QH-93)
ናይ ሥነ ስቅለት ከእ.
Deacon: Ye that are penitent, bow your heads. (QH-94)
Priest: Lord our God, look upon Thy people that are penitent, and according to Thy great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of Thy compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil. (QH-95)
And redeem their soul in peace, forgive their former works. Join them with they holy church; through the grace and compassion of Thy only begotten Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.
Diyaqon: tensu letselot
Deacon: Stand up for prayer.

Hizb: egzio tesahalene
People: Lord have mercy upon us. (QH-97)
People: Peace be unto you all.

And with Thy spirit. (QH-97)
አወን፡ ብሓቂ ሥጋ ጐይታናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ እዩ፡ ለምና ንብኡ ንዚቕበሉ ንሕይወትን ንመድኃኒትን ዚወሃብ እዩ።

Amien

People: Amen. (QH-98)
አስ፡ እኞ ዋ ዝ። ከስ። ዝ። ዝ። ዝ። ሰ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ電子信箱: እንግኝ ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ሰ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ=” (ቀን-ቁን) እንግኝ: እንግኝ ሰ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ=” (ቀን-ቁን) ሰ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ። ዝ=” People: Amen. (QH-99)
ካህን፡ ይህ ከባህ ያለት ከጋሬ ይህ መሆን እለሸ ከታበን ከለው ከስማት (ቅሐ-ወን)

kahn: esme zntu wetu emarie sgahu wedemu leamanuiel amlakne zebeaman

አምና: እስሬ

Amien

People: Amen. (QH-100)
አንስ፡ እስትንፋስ፡ እዚ ናይ ጐይታናን ኣምላኽናን መድኃኒናን ኢየሱስ እንርስቶስ፡ ብኽልተ ወገን ዝኾነት ካብ ቅድስቲ እግዝእትነ ምርያም ዝወሰዶ፡ ምስ መለኮቱ ሓደ ዝገበሮ፡ 

(እን-

ወ)
ብዘይ ምትህውዋስን ምድብላቕን፡ የአየርዎች የመወርት ምስክርነት ብሠር ምስክርነት ብዜና ዝሃቦ እዩ።

(ቅሐ-፻፩)

ለገኝ ከምና

Amien

People: Amen. (QH-101)
እንትና፡ እንትና እንትና እንትና መለኮቱ ከብ
ትስብእቱ ከቶ ሓንቲ ሰዓት ወይ ከም ቅጽበት
ዓይኒ ከም ዘይተፈልየ እእመን። ካብኡ
ብእምነት ንዚቕበሉ ንሕይወትን መድኃኒትን
ንኅድገት ኃጢኣትን ኪኸውን ምእንታና
ኣኅሊፉ ሃቦ።

(Qed- Qed)

አስነነ፡ እመን

Amien

People: Amen. (QH-102)
እዚ ናይ ጐይታናን ኣምላኽናን መድኃኒናን ደሙን ከም ዝኾነ የካህን፡ በም ምስጋናን ክብርን፡ ስግደትን ዚግብኦ ከእኡ ምስጋናን ምስጋናን ምስ ለዋህ ሰማያዊ ኣቡኡን ምስ መሕወዪ መንፈስ ቅዱስን ልምን ኵሉ ሳዕን ዴንዘለዓለም ዓለም ኣሜን።
Priest: Lord my God, behold the sacrifice of Thy Son's body which pleaseth Thee. Through it blot out all my sins because Thy only-begotten Son died for me. % (QH-105)
መልክዓ ቁርባን

መልክዓ ቁርባን
Priest: Peace be unto you, while bowing unto you, Our mother Mary, we ask for your prayers. (MQ)
People: Protect us from evil animals. For the sake of thy mother, Hanna, and thy father, Iyakem, O! Virgin bless our congregation this day. (MQ)
† ከሆን፡ ይክክለኛ እስካማ መካከል ያሇትና እምርሰን። በማኅፋንኪ የተፀውረ በሉየ መዋዕል ካትን።

† kahn፡ nazazitne emhazen weheyle wrzutne emrsan. bemahstenki tetsewre bluye mewael htsan

† Hizb፡ o maryam tesfa leqbutsan. begizie tselot weetan webegizie ntsuh qwrban . lenazzotne ni wste z mekan (ophil)
ከሁን፡ ወላዲተ ከምላክ የማርያም ይንበለ ይንባይ ይክለ ይካ የወሩካቤ። በየኋ ይዘአቅረብኩ ያኩ የኹን ከስቲተ ይትለ ይባቤ።

kahn፡ weladite amlak maryam enbele sebsab werukabie. beyne zeaqrebku leki nstite qale ybabie

አህዝብ፡ ፈትቲ ይምስ በረከተ ወትክ ይምስ ከወን። ከጠብ ከስ(QtCore ያለጠ ያለታሆ ጥይን። ይው ይከርብ። ከወን ይት ከስዓ ከወን። (መቁ)

Hizb፡ fetti emu berekete afuki meaza kerbie. leneday besi welezerekebo mndabie. hbsteke fett isayyas ybie
Nifke kahn: ywerd menfes qdus belaele hbstu weweynu sobe ybl kahn tsega menfes qdus fenu

Asst. Priest: As the priest says let the Holy Spirit descend on this revered Holy of Holies (MQ)
People: The Holy Spirit will descend upon the bread and wine, His special Spirit will transform them in an instant with His wisdom towards the Flesh and Blood. (MQ)
ከahun፡ ይስሃ ከክህ እሱትን እየክሬሱ እለ ከታወቀው ከሱ ዓብወናዎን።

kahn፡ selam lekmu tsadqan wesemaet ele aerefkmu bezati elet

Priest: Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died for the faith. (MQ)
**Hizb:** mewaeyane alem antmu bebzuuh tegst sealu qdme fetari bekwlu seat enbele nsha kiyane iynsane mot

**People:** Ye who have conquered the world by patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented. (MQ)
Nifke kahn: selam lekmu tsadqane zati elet kwlkmu ed weanst bebeasmatikmu

Asst. Priest: Peace be unto you, all those blessed on this day, men and women according to your name. (MQ)
اهلي: فلاتهن حب السمو السماوي إلهنا، واحترام نوركم، نحن من أجل مريم، ومجلس عيسى، نطلب منك أن تذكرنا في صلواتك. (MQ)

Hizb: qdusane semay wemdr mahebere slasie antmu zkrune betselotkmu beente maryam emu temahetsene lekrstos besgahu webedemu

People: Ye that are glorified in heaven and on earth, friends of the Holy Trinity; remember us in your prayers for the sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and blood, we beseech You. (MQ)
ከህን፡ ከልጉ ከንነስት ወገን ለማንድቅ፣ ወንድ ከርስጥን

kahn፡ egzio kwnenieke haba lehager tsdqekeneni biete krstiyan

አሸነነን እንደር ጥለ ጊዜ እልሱ

ዕቀብ ከህና ወስደፍ ወለቶች ከርስጥ

Hizb እና ከታወል ዓት። ከወንድ ከማንድቅ ከርስጥ

agrr tsera taete egerihaeqeb Hzba weserawita lehageritne Ertra
Lord have compassion upon us, O! Christ, Lord. (3 times)

For the sake of Mary, have compassion upon us, O! Christ, Lord (3 times) (MQ)
Priest: O Mary, Pray for our Mercy, so that He may forgive us. (MQ)
Deacon: Pray Ye for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise Ye and sing in the peace and love of Jesus Christ. (QH)
People: Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive this Body and this Blood for life and not for condemnation. (QH-117)
Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto Thee, to the end that I may appear in Thy glory and live unto Thee doing Thy will. (QH-117)
In faith, I call upon Thee, Father, and call upon Thy Kingdom; hallowed, Lord, be Thy name upon us, (QH-118)
ESME የአይላ ኢንተ ወስቡን ወለከ
ስብሓት ለዓለመ ዓለም።

ESME hayal ante ekwit wesbuh
weleke sbhat lealeme alem

FOR mighty art Thou, praised and
glorious, and to Thee be glory,
world without end. (QH-118)
(After the Holy communion:)

People: Fill my mouth with praise, my heart with joy and my soul with gladness, fill me who have received of this divine mystery, O Thou who hast become man for the salvation of man. (QH-119)
Deacon: We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that (QH-130)
ዝተመጦነ ንስእል ወንትመሐፀን እንዘንሴብሖ ለእግዚአብሔር አምላክነ። (ቀሹ-
ቹን)

**Deacon:** which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God. (QH-130)
Priest: My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever. (QH-131)
The page contains the following text:

- **People:** Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord, into temptation. (QH-131)

- **Hizb:** abune zebesemayat itabane egzio wste mensut

- **Arabic:** هادي أللَّهُ عَلَى النَّاسِ أَنْ يَسْتَغْفِرُواْ لِلَّهِ أَنْ يُغْفِر لَهُمْ ٌ(فه-٦٢)
Diyaqon: temetone em sgahu qdus weemdemu kbur lekrstos

Deacon: We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ. (QH-132)
 millennia: ሰለ ከመለcope እስከ እባርከከ ወእሴብሕ እለስም ለዓለም ለዓለመ ዓለም። (ቁህ-ቁንወት)

kahn: kwlo amire ebarkeke weesiebh lesmke lealem welealeme alem

Priest: My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever. (QH 137)
People: Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord, into temptation. (QH)
Diyaqon: Wenaekwito ydelwene keme nsatef mstire kbrte weqdste

Deacon: And let us give thanks unto Him that maketh us meet to communicate in the precious and holy mystery. (QH-)
Priest: My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever. (QH-138)
**Hizb:** abune zebeșemayat itabane egzio wste menșut

**People:** Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord, into temptation. (QH-138)
አሁኔን: የስፋውጤት ከሰላ ከአጾም ከማስታወቅነት ከሰ ከአጾም ከማስታወቅነት ከሰ ከአጾም ከማስታወቅነት (፲፨-፫፩፫)

kahn: የስፋውጤት ከሰላ ከአጾም ከማስታወቅነት ከሰ ከአጾም ከማስታወቅነት ከሰ ከአጾም ከማስታወቅነት (፲፨-፫፩፫)

People: (QH-139)
የአልቻቻ እስመ ከፈልጉ ንንሣእ ዘእምቅዱስ በማስቀር ኢይኩን ለርስሐት ወኢ ለኵነኔ አላለስ ከፍስ ወሥጋ ወመንፈስ።

(ቕሐ-፫፹)

neakwteke esme kefelkene nnsae zeemq dus mstier iy kun lers hat wei lekwnenie ala lehadso nef s wesga wem nefes

People: (QH-140)
በአሐዱ ከላድከ ከስቱ ያስነጉ መነሻ ከእየ ከልድከ ከስቱ ያስነጉ ዋና ይእዜኒ ዋና በእ኏ት በእ኏ት አሜን።

People: (QH-140)
Diyaqon: Bow your heads in front of the Lord our God, that He may bless you at the hand of His servant the priest. (QH-149)
People: Amen, may He bless us and forgive us. (QH-150)
Priest: O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Free Them, lift them up for ever, and keep Thy church which Thou didst purchase and ransom with the precious blood of Thy only-begotten Son, %o. (QH-160)
**Priest:** The Lord be with you all.

**People:** And with thy spirit. (QH-163)
አሸስ ከስከላከስ የበርካ ከስስራት ከሳያ መሸጭ ያከ ከስር መከሰ ከሳያ ከስስራት ይህ ከስ ከስ ከላኔ ከሸጭ (ፋሱ-፲፪፬)

amien egziabhier ybarkene leagbriihu beselam sryete ykunene zetememetone sgake wedemeke abhane bemenfes nkid kwlo haylo letselai
በረከተ እድወ ቅድስት እንተ ምልወት ምሕረት ኱ፋ ንሴፎ ኵልነ እምኵሉ ምግባረ እኩይ እግወነ ወውስተ ኵሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ።

berekete edieke qdst ente mlete mhret kiyaha nsiefo kwlne emkwlu mgbare ekuy eghsene wewste kwlu mgbare senay demrene
ወንስ ከመስጡ ያደርድ ያለውን ሥጋሁ ወደሞ ክቡረ ጸጋ
ነሣአነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ
ለኢየሱስ ከርስቶስ ኪያከ እግዚኦ ነአኲት
ነሣአነ ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ። (QH-165-2)

buruk zewehabene sgahu qduse wedemo kbure tsega lesaane wehywete rekebne behayle mesqelu leeyesus krstos kiyake egzio neakwit nesiane tsega zeemenfes qdus(QH-165-2)
Diyaqon: etw beselam

Deacon: Go ye in Peace. (QH-165)